

Monday 22 November

09:30 - 10:00	Opening Speeches
10:00 - 10:50	Keynote Address Franz Pöchhacker (University of Vienna) - Community Interpreting: (Inter)national Perspectives
10:50 - 11:10	Coffee Break
11:10 - 12:10	SESSION I Chair: Saliha Paker (Okan / Boğaziçi University) COMMUNITY INTERPRETING IN EUROPE Akgül Baylav (London, PPRE / TRICC): What is an Advocate? Experiences from Britain Nur Deriş Ottoman (Istanbul, Conference Interpreter): Community Interpreting in Switzerland. An Example off the Beaten Track : Geneva Hildegard Vermeiren (Ghent University College, Belgium): Interpreting for the Turkish Community in Flanders
12:10 - 13:30	SESSION II Chair: Jonathan Ross (Boğaziçi University / TRICC) MODES & SETTINGS OF COMMUNITY INTERPRETING Ercüment Tanrıverdi (President, Turkish National Federation of the Deaf): Sign Language Interpreting for the Deaf in Turkey Alev Bulut (Istanbul University): Disaster Interpreting in Turkey Aymil Doğan (Hacettepe University): Emergency and Disaster Interpreting in Turkey: Looking Back and Moving Forward Cengiz Dönmez (Alanya, Freelance Interpreter): Interpreting for Ex-Pats in the Alanya Region
13:30 - 14:30	Lunch
14:30 - 16:00	SESSION III Chair: Alev Bulut (İstanbul / Boğaziçi University) REFUGEE INTERPRETING Elif Selen Ay (UNHCR Istanbul Representative): The Role of Translation and Interpreting in the Work of the UNHCR Alice Johnson (Director, Cairo Community Interpreter Project): Community Interpretation Training in Refugee Aid Settings: Some Comparisons Between the Cases of Egypt and Turkey Eylem Alp (Istanbul University): General Problems of “Refugee Interpreting” in Turkey
16:00 - 16:20	Coffee Break
16:20 - 17:00	SESSION IV Chair: Rachel Levitan (Helsinki Citizens Assembly) REFUGEE INTERPRETERS SPEAK! Hamid Asgari Pouyo Alagheband Magid Bolad Basma Hashim



Tuesday 23 November

10:00-10:40

SESSION I

Chair: Ebru Diriker (Boğaziçi University / TRICC)

THEORETICAL PERSPECTIVES

Şeyda Eraslan (Dokuz Eylül University): Consecutive Interpreting vs. Dialogue / Liaison Interpreting: Definitions, Distinctions and Dilemmas

Rana Kahraman (Istanbul University): The Interpreter / Migrant in the Twilight of Culture and Identity: Non-Professional Interpreters as Community Interpreters in Turkey

10:40-11:10

Coffee Break

11:10-12:10

SESSION II

Chair: İbrahim Dereboy (Boğaziçi University / TRICC)

INTERPRETING IN THE PUBLIC HEALTH SECTOR

Dilek Yeşilbaş (Bakırköy State Hospital for Mental Health and Neurological Disorders): The Problem of Language in the Psychiatric Clinic:

The Case of Hakkari

Jonathan Ross / İbrahim Dereboy (Boğaziçi University / TRICC): Informal Interpreting in State Hospitals

Mine Güven (Beykent University): A Distance Education Model for Medical Interpreting in Turkey

12:10-13:10

SESSION III

Chair: Suat Karantay (Yeditepe / Boğaziçi University)

INTERPRETING IN THE PRIVATE HEALTH SECTOR

Filiz Çevirme (General Coordinator, Association of Private Hospitals): Health Tourism and International Patient Services in Turkey

Kirstin Öztürk (Sema Hospital, Istanbul): Community Interpreting at a Private Hospital in Istanbul

Şura Koçak (Karl-Franzens University, Graz, Austria): An Activity with no Name in the Shadows of Health Tourism in Turkey: Community Interpreting

13:10-14:30

Lunch

14:30-15:10

SESSION IV

Chair: Heidemarie Salevsky (Okan University)

COURT INTERPRETING

Aymil Doğan (Hacettepe University): An Overview of the Existing Situation of Court Interpreting in Turkey

Stefanos Vlachopoulos (Epirus Institute of Technology, Greece): Towards a Creativity-based Framework for Training and Assessing Legal Interpreters



<div>15:10-16:10</div>	<div>SESSION V</div> <div>Chair: Hakan Yılmaz (Boğaziçi University)</div> <div>INTERPRETERS SPEAK!</div> <div>Neslihan Kurt (Sign Language Interpreter)</div> <div>Mehdi Tanrikulu (Istanbul, Wergeriya Kurdi Translation Bureau)</div> <div>Azad Zal (Diyarbakır Metropolitan Municipality & Freelance Interpreter)</div>
<div>16:10 - 16:30</div>	<div>Coffee Break</div>
<div>16:30 - 17:30</div>	<div>CLOSING PANEL</div> <div>Chair: Kemal Kirişçi (Boğaziçi University)</div> <div>Yiğit Bener (Conference Interpreter, AICC Turkish Representative)</div> <div>Ebru Diriker (Boğaziçi University / TRICC)</div> <div>Gencay Gürsoy (Former President of Turkish Medical Association)</div> <div>Ministry of Health Representative</div> <div>Ministry of the Interior Representative</div>